

education above all
التعليم فوق الجميع

الْقُبَّعَةُ وَالْقَمَرُ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Rohini Nilekani
Illustrator: Angie & Upesh
Translator: Aisha Sharaf Addin

Level 1



ذَهَبْنَا جَمِيعًا إِلَى سُوقِ دَاسَارَا.



اشْتَرَى أَبِي نَظَّارَةَ شِينْتُو فَاخِرَةً.
اشْتَرَتْ لِي أُمِّي قُبَّعَةً زَرْقَاءَ زَاهِيَةَ اللَّوْنِ.
وَأَخَذَتِ الصَّغِيرَةُ حَلْوَى السُّكَّرِ.



وَفِي طَرِيقِ الْعَوْدَةِ إِلَى الْمَنْزِلِ، هَبَّتْ رِيَاحٌ قَوِيَّةٌ.
جَعَلَتْ قُبَّعَتِي تَطِيرُ بَعِيدًا.



عَلِقَتْ قُبَّعَتِي فِي غُصْنِ شَجَرَةِ التِّينِ الْهِنْدِيِّ.



بَكَيْتُ كَثِيرًا
وَلَمْ أَتَنَاوَلْ عَشَائِي.



فِي وَقْتٍ لَاحِقٍ مِنْ تِلْكَ اللَّيْلَةِ، سَطَعَ الْقَمَرُ.
نَظَرْتُ إِلَى قُبَّعَتِي عَلَى شَجَرَةِ التِّينِ الْهِنْدِيِّ.



ارْتَدَى الْقَمَرُ قُبَّعَتِي.
ابْتَسَمَ الْقَمَرُ بِسَعَادَةٍ.
وَكَانَ لِزَامًا عَلَيَّ أَنْ أَبْتَسِمَ أَيْضًا.



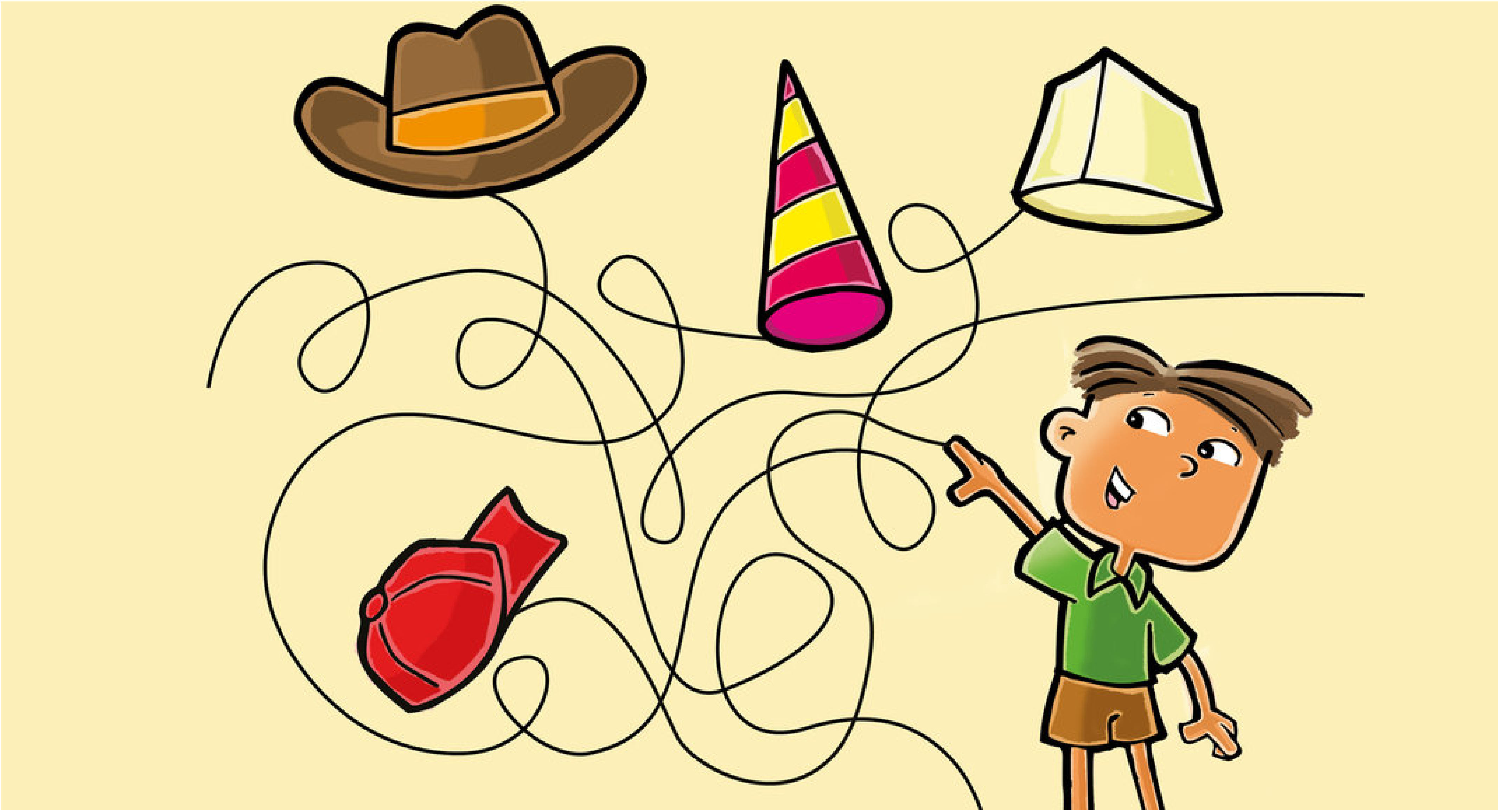
وَبَعْدَ أَنْ عُدْتُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ فِي الْيَوْمِ التَّالِي، أَعْطَتْنِي أُمِّي قُبَّعَةً حَمْرَاءَ جَدِيدَةً لَامِعَةً.
قَالَتْ: "أَرْسَلَهَا الْقَمَرُ"!



فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ، ارْتَدَيْتُ أَنَا وَالْقَمَرُ قُبَّعَاتِنَا وَابْتَسَمْنَا.
كُنَّا سُعَدَاءَ.



بِرَأْيِكَ، أَتَحْتَاجُ الشَّمْسُ إِلَى قُبَّعَةٍ؟!



خَمِّنْ أَيَّ قُبَّعَةٍ سَأَرْتَدِي الْيَوْمَ؟

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: القُبَّعَةُ وَالقَمَرُ is translated by Aisha Sharaf Addin . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Moon and The Cap', by Rohini Nilekani . © Pratham Books , 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Boy holding a cap against a full moon sky, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Family at a market, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Children wearing fancy glasses and eating candy, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Boy losing his cap in the wind, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Boys looking at cap caught on a tree, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Boys sitting during meal and one boy crying, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy looking at cap caught on a tree from a window, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Boy looking at moon wearing a cap, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Boy holding a red cap, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Boy wearing a red cap and smiling moon wearing a blue cap , by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Boys looking at the sun, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Boy and different caps, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

الْقُبَّعَةُ وَالْقَمَرُ

(Arabic)

هَلْ تُحِبُّ ارْتِدَاءَ قُبَّعَةٍ فِي يَوْمٍ مُشْمِسٍ؟ مَنْ أَيْضًا يُحِبُّ ارْتِدَاءَ الْقُبَّعَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ؟

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.